



A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E



CONTRACT Nr. 05/2-16-14-VM

de achiziţionare a serviciilor de traduceri autorizate

Cod CPV: 79530000-8

“01” martie 2023

mun. Chişinău

Prestator	Beneficiar
SC „Avitalis Prim” SRL, reprezentată prin Administrator Nina COVTUN , denumită în continuare <i>Prestator</i> cod fiscal: 1004600042366, pe de o parte,	Ministerul Economiei , reprezentat prin Secretar de stat Vadim GUMENE , denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , cod fiscal: 1021601000090, pe de altă parte,

ambii denumiţi în continuare *Părţi*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziţionarea **serviciilor de traduceri autorizate**, realizate de către traducători autorizaţi de Ministerul Justiţiei al Republicii Moldova, conform legislaţiei în vigoare, denumite în continuare Servicii.
- Următoarele documente vor fi considerate părţi componente şi integrale ale Contractului:
 - Specificaţia tehnică şi de preţ a Serviciilor.
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanţe sau inconsecvenţe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăţilor care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să livreze Beneficiarului Serviciile şi să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum şi a înlăturării defectelor lor, preţul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele şi modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul îşi asumă obligaţia de a presta Serviciile conform Specificaţiei, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Calitatea Serviciilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificație. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație.

1.4. Termenul de garanție a Serviciilor este valabil pe perioada prestării Serviciilor.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator pe parcursul anului 2023, la solicitarea Beneficiarului, în termenul convenit de ambele Părți în dependență de volumul materialelor transmise pentru traducere.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **197 500,00** (o sută nouăzeci și șapte mii cinci sute lei, 00 bani) lei MD.

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: lunar, în baza e-facturii și actului de predare-primire, după prestarea serviciilor.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract, în termen de 10 zile lucrătoare de la data prezentării facturii fiscale.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

- a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificația prezentului Contract;
- b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație.

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare.

5. Obligațiile părților

5.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure deplinătatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

5.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

6. Forța majoră

6.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

6.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

6.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7. Rezoluțiunea

7.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

7.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Beneficiar în caz prestare necalitativă a serviciilor conform prezentului Contract;
- d) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- e) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

7.3. Partea inițitoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

7.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezoluțiunea.

8. Reclamații

8.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate pot fi înaintate Prestatorului, în termen de 2 zile de la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

8.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor livrate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate.

8.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

8.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului serviciile neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze, în mod gratuit, în conformitate cu cerințele Contractului.

8.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

8.6. În cazul devierii de la calitate confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sînt suportate de partea vinovată.

9. Sancțiuni

9.1. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,01% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 1% din suma totală a prezentului Contract.

10. Dispoziții finale

10.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

10.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

10.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

10.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

10.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, câte un exemplar pentru Prestator și Beneficiar.

10.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Trezoreria de Stat sau de către una din trezoreriile teritoriale ale Ministerului Finanțelor, fiind valabil până la **31 decembrie 2023**.

10.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, **“01” martie 2023.**

10.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

11. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestator	Beneficiar
SC „Avitalis Prim” SRL mun. Chişinău, MD-2038 bd. Decebal, 76 Tel. /+373 22/ 931-931, /+373/693 37 082 IBAN: MD44EN 000 000 222403697858 B.C. Energbank S.A. fil.Botanica or. Chişinău e-mail: traduceri@list.ru codul băncii ENEGMD22858 c/b 222403697 Cod fiscal: 1004600042366	Ministerul Economiei MD-2012, mun. Chişinău, Piata Marii Adunări Nationale, 1 Tel: 022 250 662/022 250 656 IBAN: MD32TRPBAA222990C16285AB MF TR Chişinău Bugetul de Stat Adresa poştală a băncii: MD-2005, mun. Chişinău, str. C.Tănase, 7 Cod bancă: TREZMD2X Cod fiscal: 1021601000090

12. Semnăturile părților

Prestator	Beneficiar
Nina COVTUN Administrator L.Ş.	Vadim GUMENE Secretar de stat L.Ş.

Contabil:
Înregistrat Nr.:
Trezoreria:
Data:

**Specificația
tehnică și de preț a serviciilor**

Nr.	Denumirea Serviciilor	Cod IBAN	Cantitate (pagini)	Prețul, lei MD	Suma totală (incl. TVA), lei MD
1.	Servicii de traduceri autorizate ENG – ROM/ROM - ENG	MD32TRPBAA222990C16285AB	450	150,00	67500,00
2.	Servicii de traduceri autorizate ROM-RUSĂ/RUSĂ-ROM		1000	130,00	130000,00
Suma totală					197500,00

Semnăturile părților

Prestator	Beneficiar
Nina COVTUN Administrator L.Ș.	Vadim GUMENE Secretar de stat L.Ș.